

# МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

ПО ПОДГОТОВКЕ УЧАСТНИКОВ  
КОНКУРСА МОЛОДЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

**SENSUM DE SENSU**

В НОМИНАЦИИ  
«ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА  
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК»  
(ПАТЕНТНЫЙ ПЕРЕВОД)

Санкт-Петербург  
2017

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ**  
**по подготовке к конкурсу молодых переводчиков *Sensum de Sensu***  
**в номинации «перевод специального текста с английского языка на русский язык»**  
**(патентный перевод)**

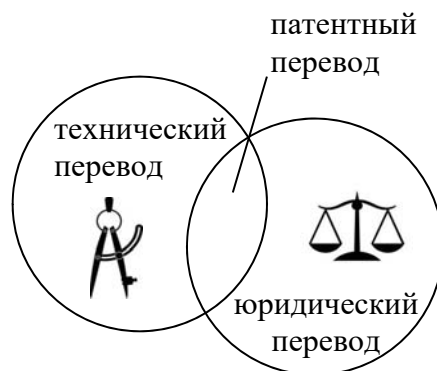
*in interpretatione... non verbum e verbo, sed sensum exprimere de sensu*

*Eusebius Sophronius Hieronymus*  
*Epistula LVII. Ad Pammachium De Optimo Genere Interpretandi*

Предлагаемые вниманию участников конкурса методические указания основаны на материалах авторского модульного учебного курса С.В. Федорова «Введение в патентный перевод». Методические указания предназначены для личного использования в процессе подготовки к участию в конкурсе молодых переводчиков *Sensum de Sensu*, при самостоятельном обучении ремеслу переводчика и могут распространяться свободно в том виде, как они представлено в pdf-файле. Использование этого произведения в целом для иных целей, а также его декомпилирование, частичное копирование, распространение и любое другое использование его отдельных частей запрещено.

**Междисциплинарный характер патентного перевода**

Область патентного перевода находится на пересечении сфер технического перевода и юридического перевода. От технического перевода в нем обилие технических терминов, значительная имплицитность и характерный стиль языка технической документации, от юридического – точность или, напротив, намеренная неоднозначность формулировок, а местами еще и традиционная терминологическая избыточность (семантический плеоназм) и витиеватость. В английском языке даже существует особый термин *patentese* (по аналогии с *legalese*) для обозначения специфического канцелярита, используемого в патентном деле.



С точки зрения технической терминологии патентный перевод принято классифицировать по областям знаний:

- электроника;
- системы управления;
- информационные технологии;
- механика;
- физика;
- химия;
- биология и медицина;
- социальные системы.

Понятно, что это разделение весьма условно и перевод в любой отрасли промышленности или науки сочетает в себе терминологию из нескольких областей знаний. Например, перевод в области нефтедобычи может содержать термины, характерные для

нефтехимии, физики текучих сред, механики и систем управления, а перевод в области фармацевтики – термины из химии органического синтеза, физиологии и медицины.

Стилистика патентной документации весьма неоднородна. Стилль текста в различных разделах патентной заявки на изобретение может отличаться существенно. Раздел *Background of the Invention* англоязычных заявок может содержать текст, стилистика которого близка к стилистике научно-популярной или публицистической литературы. Раздел *Brief Description of the Invention* или *Summary of the Invention* может быть написан языком подробного описания, а может быть написан языком формулы изобретения. Раздел *Detailed Description of the Invention* или *The Best Mode for Carrying Out the Invention*, как правило, написан сухим языком, характерным для технических описаний и инструкций. А раздел *Claims* пишется совершенно особым языком, с использованием только назывных предложений, и при этом предложений сложных и сильно распространенных, которые могут занимать полстраницы или даже целую страницу (*sic!*).

При этом стилистика технического языка в целом в английском и русском языке весьма отличается и это отличие приходится учитывать при переводе, чтобы переведенный текст по возможности воспринимался читателем как текст, изначально написанный на языке перевода.

Вместе с тем, патентный перевод не является локализацией. Понятия, характерные для страны автора исходного текста, не следует подменять понятиями, характерными для России. В особенности, это необходимо учитывать при переводе специфических юридических и патентных терминов.

Цель патентного перевода – получить документ, пригодный для непосредственного использования по назначению: для подачи патентной заявки, возражения, ответа или отзыва, для анализа экспертного заключения или противопоставленного источника информации, для отправки заявителю запроса или уведомления и т.п. Патентный перевод, подобно юридическому переводу договоров, относится к правовой охране интересов бизнеса, стоимость которого может исчисляться огромными суммами, поэтому требования к качеству патентного перевода обычно выше, чем к качеству обычного технического перевода. Это приводит к необходимости тщательного редактирования перевода, которое чаще всего выполняют патентные эксперты (патентные инженеры) или патентные поверенные и стоимость такого редактирования в разы превышает стоимость первичного перевода.

Если переводчик довольствуется ролью поставщика сырого подстрочника, ему приходится работать по сравнительно низким тарифам – от 200 до 300 руб./стр. исходного текста (в ценах 2010–2015 годов в направлении перевода EN→RU), даже если он уверенно владеет отраслевой терминологией и имеет достаточно четкое представление о технической сути того, что он переводит. Чтобы претендовать на более высокую оплату, переводчику следует приобрести и применять при переводе хотя бы базовые знания, относящиеся к патентному делу. Это позволит переводчику взять на себя часть функций патентного эксперта с соответствующей оплатой. Некоторых переводчиков патентная сфера настолько увлекает, что они переходят работать в эту область.

### **Критерии качества патентного перевода**

Патентный перевод осложняется не только необходимостью понимания переводчиком современного уровня техники и юридической казуистики, но в значительной степени также и низким качеством подготовки исходных текстов патентных заявок. Основная причина их низкого качества состоит в том, что патентные заявки в большинстве случаев составлены инженерами или иными специалистами, для которых английский язык не родной, или представляют собой перевод с третьего языка, выполненный переводчиком, для которого английский язык также не является родным. Особенно это относится к носителям японского, китайского и корейского языков, имеющих логику, отличную от логики европейских языков. Кроме того, в последние годы заметно снизилось качество подготовки текстов заявок, составленных носителями английского языка. Причина этого – в стремлении заявителей сэкономить при массовой подаче заявок «второго сорта», заполняющих «низины» патентного

ландшафта. Черновики таких заявок зачастую пишут студенты по низким расценкам, а последующую подготовку материала к подаче выполняют патентные специалисты начального уровня квалификации.

Ассоциация LISA (Localization Industry Standards Association), действовавшая до 2011 г. и среди прочих вопросов занимавшаяся формализацией и автоматизацией оценки качества перевода, поделила ошибки на три вида: смысловые ошибки, ошибки формы и ошибки соответствия требованиям заказчика. С точки зрения патентной отрасли, где основным критерием качества услуг являются риски клиента, критически важными и даже фатальными могут оказаться ошибки любого из трех типов по LISA.

Смысловые ошибки – если переводчик не понял смысла исходного текста, или понял, но неверно передал его в тексте перевода. К смысловым ошибкам относятся, прежде всего, терминологические ошибки. Патентный переводчик всегда должен быть готов обосновать выбор термина, примененного в тексте перевода, т.е. доказать на примерах из уровня техники, что этот термин точен и понятен специалисту в данной области.

Ошибки формы – орфографические ошибки, пунктуационные ошибки, стилистические ошибки, неприемлемые сокращения, неверное написание дат, имен, наименований и т.п. К ошибкам формы также относятся дефекты оформления документа (лишние пробелы, разметка текста табуляцией и т.п.). Помимо соблюдения грамматики, патентному переводчику следует иметь в виду также и некоторые негласные правила, принятые в патентном деле, например, для исключения неоднозначности в патентном переводе принято, что причастный или деепричастный оборот, следующий за существительным непосредственно (без запятой), относится к этому существительному, а отделенный от существительного запятой – к существительному, ранее расположенному в предложении.

Ошибки соответствия требованиям заказчика – если заказчик выдвигает какие-либо специальные требования к переводу, то их несоблюдение является ошибкой, вне зависимости от того, признает переводчик их разумными или нет. Требования заказчика могут относиться к техническим терминам, но чаще всего они относятся к принятой в патентной отрасли специфической терминологии, относящейся к процедурам и формальным требованиям патентных ведомств, иных государственных структур, судов, юридических компаний, патентных бюро и других участников и регуляторов рынка. Патентному переводчику следует помнить, что специальные требования к переводу, касающиеся таких терминологических предпочтений, являются имманентными, т.е. заказчик не обязан особо заострять на них внимание переводчика.

В зависимости от назначения перевода – для информационной цели, для подачи заявки, для ведения патентного спора – критерии качества перевода могут быть различными. Патентный перевод для информационной цели наименее чувствителен к ошибкам и неточностям и требования к нему в целом совпадают с требованиями к общетехническому переводу. Перевод, связанный с ведением патентного спора, по критериям оценки качества тяготеет к юридическому переводу. Перевод же в целях подачи заявки в патентное ведомство представляет собой особый случай. Для обеспечения качества подаваемой заявки грамотный патентный перевод должен представлять собой: во-первых, перевод с ревизией исходного текста; во-вторых, перевод с элементами рерайтинга; в-третьих, перевод с проверкой терминологии на допустимость использованной степени обобщения.

**Перевод с ревизией исходного текста** означает, что перевод выполняется специалистом в данной области техники с достаточным уровнем квалификации и включает анализ логичности, непротиворечивости и технической грамотности исходного текста и, при необходимости, внесение исправлений.

Пример 1. Исходный текст:

*If the packet at the head of the queue is less than or equal to DC, variable DC reduces the number of the bytes of the packet length, and transfers the packet to the output port.*

Перевод как есть, без ревизии исходного текста:

*Если длина пакета в начале этой очереди меньше или равна значению DC, то переменная DC уменьшает количество байтов длины пакета и передает этот пакет на выходной порт.*

Такой перевод формально верен и, следуя дисциплине GIGO (бред на входе – бред на выходе), предъявить претензии переводчику сложно. Однако если подобный перевод попадает в формулу изобретения, объем правовой охраны, обеспечиваемый патентом, вызывает определенные сомнения. Кроме того, это создает риск аннулирования выданного патента вследствие нарушения требования промышленной применимости.

Перевод с ревизией исходного текста:

*Если длина пакета в начале этой очереди меньше или равна значению DC, то пакет передается на выходной порт, а переменная DC уменьшается на количество байтов длины этого пакета.*

Пример 2. Исходный текст:

*In this case, even if the number of transmissions of sounding reference signals from antenna #2 not selected for data transmissions is reduced, variations of the receive quality is relatively small, and the number of switches of the antennas for data transmission will be reduced, which may not cause significant problems.*

Перевод как есть, без ревизии исходного текста:

*В этом случае, даже при уменьшении количества передаваемых опорных сигналов зондирования через антенну #2, не назначенную для передачи данных, колебания качества приема сравнительно малы и количество переключений антенн для передачи данных уменьшится, что вряд ли вызовет существенные проблемы.*

И вновь, перевод формально корректен, но не несет в себе смысла.

Перевод с ревизией исходного текста:

*В этом случае во время передачи опорных сигналов зондирования через антенну #2, не используемую для передачи данных, даже несмотря на то, что опорные сигналы зондирования не передаются через антенну #1, используемую для передачи данных, колебания качества приема сравнительно малы и количество переключений антенн для передачи данных уменьшается, не вызывая существенных проблем.*

**Рерайтинг** применяется, в основном, в отношении формулы изобретения и представляет собой изменение формулировки признаков без изменения сути изобретения и без нарушения требования единства терминологии.

Пример перевода с элементами рерайтинга. Исходный текст:

*5. The user apparatus as claimed in claim 1, wherein the uplink control signal includes a plurality of unit block sequences each of which is obtained by multiplying all chips of an orthogonal code sequence for the user apparatus by a same factor.*

*6. The user apparatus as claimed in claim 5, wherein factors by which each of a plurality of unit blocks having the same contents is multiplied represent an orthogonal code sequence.*

Перевод как есть, без рерайтинга формулы:

*5. Терминал по п. 1, отличающийся тем, что восходящий сигнал управления включает несколько последовательностей единичных блоков, каждая из которых получена путем умножения всех элементарных посылок ортогональной кодовой последовательности для терминала пользователя на один и тот же коэффициент.*

*6. Терминал по п. 5, отличающийся тем, что коэффициенты, на которые умножен каждый из нескольких единичных блоков, имеющих одно и то же содержание, представляют собой ортогональную кодовую последовательность.*

Формально перевод п. 6 выполнен корректно, однако специалист в патентной области обнаружит в нем нарушение требования пункта 10.8.1.5 Регламента (налицо попытка развития признака, отсутствующего в родительском пункте) и связанные с этим риски для заявителя.

Правильный по существу перевод, результат частичного рерайтинга:

б. Терминал по п. 5, отличающийся тем, что каждый из нескольких единичных блоков, имеющих одно и то же содержание, умножен на коэффициенты, составляющие ортогональную кодовую последовательность.

**Проверка на допустимость использованной степени обобщения** означает проверку всех разделов заявки на соблюдение требования единства терминологии с учетом патентной практики.

Пример. В тексте исходной заявки в отношении одной и той же сущности в разделе «Область техники, к которой относится изобретение» применен термин «*liquid*», в разделе «Уровень техники» – «*oil*», в разделе «Раскрытие изобретения» – «*liquid*», в разделе «Осуществление изобретения» – «*oil*», в формуле изобретения – «*liquid*» и «*fluid*».

Дословный перевод указанных терминов приведет к нарушению сразу двух требований: пункта 10.8(2) Регламента, гласящего, что формула изобретения должна быть полностью основана на описании, и пункта 10.11(4), гласящего, что в описании и формуле изобретения должно соблюдаться единство терминологии. При этом чтобы определить, какая степень обобщения допустима, а какая – нет, следует руководствоваться не только Регламентом, но и внутренними нормативными документами патентного ведомства, а также сложившейся практикой.

В частности, с учетом пояснений, содержащихся в пункте 2.2.2 части 3 Руководства по экспертизе заявок на изобретения, в переводе заявки допустима, например, следующая степень обобщения: в разделе «Область техники, к которой относится изобретение» – «*жидкость*», в разделе «Уровень техники» – «*нефть*», в разделе «Раскрытие изобретения» – «*текучая среда*», в разделе «Осуществление изобретения» – «*нефть*», в формуле изобретения – «*текучая среда*».

Следует отметить, что в общем случае патентный переводчик не имеет права по собственной инициативе изменять текст заявки, однако ему следует уведомить клиента (заявителя или его представителя) о выявленных недостатках текста источника и предложить правильный по существу вариант перевода, оставив клиенту право принимать решение, использовать перевод формально правильный или правильный по существу.

### **Состав патентной заявки**

В общем случае патентная заявка на изобретение (или полезную модель) для подачи в Роспатент содержит описание изобретения, формулу изобретения, чертежи или иные графические материалы (рисунки, фотографии, таблицы, диаграммы и т.п.) и реферат. Описание начинается с названия изобретения и содержит следующие разделы:

- область техники, к которой относится изобретение;
- уровень техники;
- раскрытие изобретения;
- краткое описание чертежей (если они содержатся в заявке);
- осуществление изобретения;
- перечень последовательностей нуклеотидов и/или аминокислот (если они использованы для характеристики изобретения).

Порядок изложения в описании может отличаться от указанного выше, если, с учетом особенностей изобретения, иной порядок способствует лучшему пониманию и более краткому изложению. Переводу подлежат все текстовые разделы описания изобретения, кроме стандартизованных обозначений в перечне последовательностей, формула изобретения, надписи на чертежах и реферат.

### **Формула изобретения**

Формула изобретения предназначается для определения объема правовой охраны, предоставляемой патентом. Она должна быть полностью основана на описании, т.е. характеризуемое ею изобретение должно быть раскрыто в описании, а определяемый формулой изобретения объем правовой охраны должен быть подтвержден описанием.

Формула изобретения должна выражать сущность изобретения, т.е. содержать совокупность его существенных признаков, достаточную для достижения указанного заявителем технического результата. Формула должна быть ясной. Признаки изобретения должны быть выражены в формуле изобретения таким образом, чтобы обеспечить возможность понимания специалистом на основании уровня техники их смыслового содержания. Не допускается для выражения признаков в формуле изобретения использовать понятия, отнесенные в научно-технической литературе к ненаучным.

Характеристика признака в формуле изобретения не может быть заменена ссылкой к источнику информации, в котором этот признак раскрыт. Замена характеристики признака в формуле изобретения ссылкой к описанию или чертежам, содержащимся в заявке, допускается лишь в том случае, когда без такой отсылки признак невозможно охарактеризовать.

Признак может быть охарактеризован в формуле изобретения общим понятием (выражающим функцию, свойство и т.п.), охватывающим разные частные формы его реализации, если в описании приведены сведения, подтверждающие, что именно характеристики, содержащиеся в общем понятии, обеспечивают в совокупности с другими признаками получение указанного заявителем технического результата. Признак может быть выражен в виде альтернативы при условии, что при любом допускаемом указанной альтернативой выборе в совокупности с другими признаками, включенными в формулу изобретения, обеспечивается получение одного и того же технического результата.

Чертежи, таблицы и т.п. в формуле изобретения не приводятся.

Формула может быть однозвенной и многозвенной и включать, соответственно, один или несколько пунктов. Пункт формулы излагается в виде одного назывного предложения. Однозвенная формула изобретения применяется для характеристики одного изобретения совокупностью признаков, не имеющей развития или уточнения применительно к частным случаям его выполнения или использования. Многозвенная формула применяется для характеристики одного изобретения с развитием и/или уточнением совокупности его признаков применительно к частным случаям выполнения или использования изобретения или для характеристики группы изобретений.

Многозвенная формула, характеризующая одно изобретение, имеет один независимый пункт и следующий (следующие) за ним зависимый (зависимые) пункт (пункты). Многозвенная формула, характеризующая группу изобретений, имеет несколько независимых пунктов, каждый из которых характеризует одно из изобретений группы. При этом каждое изобретение группы может быть охарактеризовано с привлечением зависимых пунктов, подчиненных соответствующему независимому пункту. Пункты многозвенной формулы нумеруются арабскими цифрами последовательно, начиная с 1, в порядке их изложения.

При изложении формулы, характеризующей группу изобретений, соблюдаются следующие правила:

- независимые пункты, характеризующие отдельные изобретения, как правило, не содержат ссылок на другие пункты формулы (наличие такой ссылки, т.е. изложение независимого пункта в форме зависимого, допустимо лишь в случае, когда это позволяет изложить данный независимый пункт без полного повторения в нем содержания имеющего большой объем пункта, относящегося к другому изобретению заявляемой группы);

- все зависимые пункты формулы группируются вместе с тем независимым пунктом, которому они подчинены, включая случаи, когда для характеристики разных изобретений группы привлекаются зависимые пункты одного и того же содержания.

Пункт формулы включает признаки изобретения, в том числе родовое понятие, отражающее назначение, с которого начинается изложение формулы, и состоит, как правило, из ограничительной части, включающей признаки изобретения, совпадающие с признаками наиболее близкого аналога, и отличительной части, включающей признаки, которые отличают изобретение от наиболее близкого аналога.

При составлении пункта формулы с разделением на ограничительную и отличительную части после родового понятия, отражающего назначение, вводится выражение «включающий»,

«содержащий» или «состоящий из», после которого излагается ограничительная часть, затем вводится словосочетание «отличающийся тем, что», непосредственно после которого излагается отличительная часть.

При составлении пункта формулы без указанного разделения после родового понятия, отражающего назначение, вводится выражение «характеризующееся», «состоящая из», «включающий» и т.п., после которого приводится совокупность остальных признаков, которыми характеризуется изобретение.

Зависимый пункт формулы изобретения содержит развитие и/или уточнение совокупности признаков изобретения, приведенных в независимом пункте, признаками, характеризующими изобретение лишь в частных случаях его выполнения или использования. Изложение зависимого пункта начинается с указания родового понятия, изложенного, как правило, сокращенно по сравнению с приведенным в независимом пункте, и ссылки на независимый пункт и/или зависимый пункт, к которому относится данный зависимый пункт, после чего приводятся признаки, характеризующие изобретение в частных случаях его выполнения или использования.

Если для характеристики изобретения в частном случае его выполнения или использования наряду с признаками зависимого пункта необходимы лишь признаки независимого пункта, используется подчиненность этого зависимого пункта непосредственно независимому пункту. Если же для указанной характеристики необходимы и признаки одного или нескольких других зависимых пунктов формулы, используется подчиненность данного зависимого пункта независимому пункту через соответствующий зависимый пункт. При этом в данном зависимом пункте приводится ссылка только на тот зависимый пункт, которому он подчинен непосредственно.

Не следует излагать зависимый пункт формулы изобретения таким образом, что при этом происходит замена или исключение признаков изобретения, охарактеризованного в том пункте формулы, которому он подчинен.

Для выражения непосредственной подчиненности зависимого пункта нескольким пунктам формулы (множественная зависимость) ссылка на них приводится с использованием альтернативы. Пункт формулы с множественной зависимостью не должен служить основанием для других пунктов формулы с множественной зависимостью.

### **Особенности формулы изобретения, относящегося к устройству**

Признаки устройства излагаются в формуле так, чтобы характеризовать его в статическом состоянии. При характеристике выполнения конструктивного элемента устройства допускается указание на его подвижность, на возможность реализации им определенной функции (например, с возможностью торможения, с возможностью фиксации) и т.п.

### **Единство терминологии и допустимая степень обобщения признаков**

В патентной заявке должен соблюдаться принцип единства терминологии, т.е. одинаковые признаки должны иметь одинаковые или эквивалентные формулировки во всей заявке. Эквивалентность означает, что признаки должны быть сформулированы таким образом, чтобы специалисту в данной области техники было ясно, что речь идет об одном и том же признаке. Пример эквивалентных формулировок признаков для обозначения шайбы, показанной на рисунке: «шайба пружинная», «шайба разрезная», «шайба Гровера», «шайба стопорная», хотя терминологически корректной будет лишь формулировка «шайба пружинная» (см. ГОСТ 27017 Изделия крепежные. Термины и определения). Отметим, что формулировка «гровер» относится к инженерному сленгу и ее применять не следует.



Вопрос об эквивалентности формулировок признаков также связан с вопросом допустимости использованной степени обобщения, которая может быть различной для разных частей заявки. Обычно в формуле изобретения применяют наиболее общие формулировки



признаков для обеспечения максимального объема правовой охраны, в описании – более конкретные.

### Типовые термины и речевые обороты формулы изобретения

Формула изобретения может состоять из одного или нескольких пунктов. Каждый пункт формулы излагается в виде одного назывного предложения. Если применено сложное предложение, то назывным должно быть главное предложение и оно должно идти первым по порядку. При переводе формулы изобретения следует обращать внимание на корректность применения связок с технической и с юридической точек зрения.

Наиболее ходовые слова-связки: *comprising* – содержащий, *including* – включающий в себя, *consisting of* или *composed of* – состоящий из. Следует помнить, что термины *comprising* и *including* указывают на открытый перечень признаков, а *consisting of* и *composed of* – на закрытый перечень, что имеет юридическое значение. В частности, при перечислении признаков, характеризующих состав устройства или последовательность действий способа, разумно в переводе использовать термины «содержащий» и «включающий в себя», чтобы избежать неоправданного сужения объема правовой охраны, а при перечислении признаков в формуле Маркуша, напротив, необходимо использовать термины «состоящий из», чтобы избежать неправомерного расширения объема правовой охраны и связанного с этим риска возражений экспертизы и/или риска аннулирования патента.

Другая группа связок, представляющих собой «книжные» наречия: *wherein* переводится по контексту «причем», «при этом», «в котором» и т.п., *thereof, therein, thereon, therewith* и т.п. обычно стоят в конце предложения и переводятся по контексту местоимениями или заменяются соответствующими существительными.

Весьма часто в формулах изобретения наблюдается «нанизывание» связок – последовательность признаков и/или их групп, связанных описанным выше образом. Это зло (с точки зрения литературных норм) неизбежно и к нему следует относиться философски.

Некоторую трудность при переводе составляют распространенные конструкции, в которых неясно, к какому именно признаку относится связка. В этом случае для исключения неопределенности в патентных документах на английском языке применяют неписаное правило: если связка (например, *comprising*) непосредственно следует за признаком, то характеристика, следующая за связкой, относится к этому признаку, а если связка отделена от признака запятой, то характеристика, следующая за связкой, относится к другому признаку или признакам, расположенным в предложении ранее. К сожалению, не все составители заявок и переводчики следуют этому правилу.

Для исключения неопределенности в патентных документах на английском языке также часто применяется прием повторения слова, являющегося в предложении подлежащим, в составе распространенного определения или обстоятельства: *an apparatus for arc welding, the apparatus comprising...* Такие конструкции переводятся причастным оборотом – *устройство для дуговой сварки, содержащее...*

Не следует путать указание на подвижность устройства или на возможность реализации им определенной функции при характеристике выполнения конструктивного элемента, выражаемую оборотом *configured to* или его несколько более широким по значению аналогом *adapted to* и переводимую характерным оборотом «выполненный с возможностью», с указанием на характеристику назначения, обычно выражаемую другими оборотами *intended for, capable of, suitable for* (предназначенный для) или просто предлогом *for*.

При переводе пунктов формулы изобретения с русского языка на английский дополнительно следует обращать внимание на правильность использования артиклей и/или слова *said* и его эквивалентов.

Переводчики в большинстве случаев знакомы с практикой использования артиклей, когда существительное, обозначающее некую сущность (устройство, способ, элемент или часть и т.д.) при первом упоминании в формуле изобретения применяется с неопределенным артиклем *a*, а при каждом последующем упоминании – с определенным артиклем *the*. Вместе с

тем, некоторые переводчики, подражая виденным ими патентным текстам, заменяют артикль *the* словом *said*. Действительно, слово *said* можно часто видеть в формулах, особенно в зависимых пунктах. При этом мало кто из переводчиков знаком с патентной практикой в англоязычных странах, согласно которой использование слова *said* перед элементом указывает на то, что это заявленный элемент изобретения (*integer*), входящий в объем правовой охраны, и использование *said* с элементом, не являющимся элементом изобретения (т.е. с внешним признаком), может привести к нежелательным последствиям, например, к неверному пониманию англоязычным заявителем или его представителем существа возражений патентного ведомства.

Предположим, в формуле изобретения заявлен «щелкунчик» (*nutcracker*), используемый для раскалывания скорлупы орехов. Орех (*nut*) не является элементом изобретения, он является лишь объектом, на которое направлено действие изобретения. После первого упоминания в формуле изобретения с неопределенным артиклем (*a nut*), орех при последующих упоминаниях следует использовать с определенным артиклем (*the nut*), ибо если термин «орех» будет использован с прилагательным *said* (*said nut*), это может быть истолковано так, что орех является частью изобретения. В каких-то случаях на это даже не обратят внимания, однако в контексте использования изобретения (правообладателем или другой стороной) это будет означать, что изобретение может быть признано буквально использованным, только если «щелкунчик» вводится в гражданский оборот в комплекте с хотя бы одним орехом.

При переводе пунктов формулы изобретения с английского языка на русский наречие *said* следует переводить как *указанный* (*упомянутый* и т.п.) в тех случаях, если сформулированный ранее в полном виде признак в дальнейшем тексте приведен в сокращенном виде. Если признак в дальнейшем приведен также в полном виде, то наречие *said* можно исключить из перевода, чтобы избежать многословия (*verbosity*).

Пример:

*a concave metal shell* – *вогнутый металлический кожух* (первое указание признака в полном виде)

*said concave metal shell* – *вогнутый металлический кожух* (последующее указание признака в полном виде, перевод наречия *said* опущено, поскольку ясность обеспечивается единством терминологии)

*said shell* – *указанный кожух* (последующее указание признака в сокращенном виде, наречие *said* переведено для обеспечения ясности изложения)

*An orthopedic reamer comprising a concave metal shell and a convex baffle..., said concave metal shell being adapted to remove debris from the treated orifice..., characterized in that said shell comprises at least one of the following members... – ортопедический бор, содержащий вогнутый металлический кожух и выпуклый отбойник..., причем вогнутый металлический кожух выполнен с возможностью удаления стружки из обрабатываемого отверстия..., характеризующийся тем, что указанный кожух содержит, по меньшей мере, один из следующих элементов...*

Достаточно подробный обзор типовых речевых оборотов патентных документов содержится в [Л].

### **Физические величины и единицы измерения, химические номенклатуры, латинские названия в биологии и медицине**

Физические величины и единицы измерения в патентных заявках приводятся в соответствии с принятыми в науке и технике правилами. Патентное законодательство, как правило, не предписывает использование какой-либо определенной системы измерений (например, СИ или СГС), но предпочтительно в пределах одной заявки ограничиться одной системой, чтобы избежать пестроты терминологии и единиц измерения. Перевод величин из одной системы измерения в другую не запрещен, но и не требуется. Следует ли это делать в том или ином случае, целесообразно заранее условиться с заказчиком.

Названия химических соединений приводятся в соответствии с принятыми химическими номенклатурами. Как и в случае с системами измерений, патентное законодательство, как правило, не предписывает использование какой-либо определенной химической номенклатуры (например, IUPAC) но предпочтительно в пределах одной заявки ограничиться одной химической номенклатурой. Например, лучше во всей заявке писать либо *окись/закись/перекись/гидроокись*, либо *оксид* (с указанием валентности)/пероксид/гидроксид, избегая смешения номенклатур.

Латинские названия и иные термины, относящиеся к биологии, медицине, философии, праву и т.д., как правило, приводятся без перевода. Если позволяет формат документа, их можно выделить курсивом. Если по каким-либо основаниям перевод все же требуется, можно при первом применении латинского термина привести его русский эквивалент, например, *parus cristatus* (синица хохлатая), а затем использовать латинский оригинал.

### Характерные ошибки в переводах патентных документов

1. Несоблюдение грамматической структуры пункта формулы изобретения (разбиение единого предложения на несколько предложений, замена назывного предложения обычным).

Пример

текст источника: *The wave-driven power generation system as claimed in claim 1, further comprising...*

ошибочный перевод: *Волновая система генерации электроэнергии по пункту 1 далее имеет...*

верный перевод: *Система по пункту 1, (дополнительно) содержащая...*

2. Несоблюдение логической структуры пункта формулы изобретения (устранение имеющегося разделения пункта формулы на ограничительную и отличительную части или введение такого разделения при его отсутствии в тексте источника, нарушение иерархии признаков).

Пример

текст источника: *A method for reverse test coverage, comprising: an OMC configuring parameters of reverse test coverage for a base station and synchronously configuring the parameters to a mobile transmitter; the mobile transmitter transmitting a signal containing a longitude, a latitude, a timestamp and a transmission power to the base station according to the configuration; the base station performing a smoothing processing according to the signal and measured data...*

ошибочный перевод: *Способ определения покрытия при обратном тестировании, отличающийся тем, что* включает в себя следующие шаги: *настраивают центром OMC параметры определения покрытия при обратном тестировании для базовой станции и синхронно настраивают эти параметры для мобильного передатчика; передают мобильным передатчиком сигнал, содержащий долготу, широту, отметку времени и мощность передачи, в базовую станцию в соответствии с настройкой; выполняют базовой станцией процесс сглаживания в соответствии с сигналом и данными измерения...*

верный перевод: *Способ определения покрытия при обратном тестировании, включающий в себя следующие шаги: настраивают центром OMC параметры определения покрытия при обратном тестировании для базовой станции и синхронно настраивают эти параметры для мобильного передатчика; передают мобильным передатчиком сигнал, содержащий долготу, широту, отметку времени и мощность передачи, в базовую станцию в соответствии с настройкой; выполняют базовой станцией процесс сглаживания в соответствии с сигналом и данными измерения...*

3. Грамматически или технически неверный перевод речевых конструкций, типичных для патентных документов.

Пример

текст источника: *A wave-driven power generation system, said system comprising...*

ошибочный перевод: *Волновая система генерации электроэнергии, указанная система, содержащая...*

верный перевод: Система для выработки электрической энергии, приводимая в действие волнами, **содержащая...**

Пример

текст источника: *The wave-driven power generation system as claimed in claim 1, **wherein the system further comprises...***

ошибочный перевод: Волновая система генерации электроэнергии, **в которой система далее содержит...**

верный перевод: Система по пункту 1, **(дополнительно) содержащая...** или Система по пункту 1, **отличающаяся тем, что содержит...**

Пример

текст источника: *The wave-driven power generation system as claimed in claim 1, **wherein each said transmission gearbox comprises a transmission shaft...***

ошибочный перевод: Волновая система генерации электроэнергии по п. 1, **причем** каждая из трансмиссий имеет трансмиссионный вал...

верный перевод: Система по пункту 1, **в которой** каждое передаточное устройство содержит передаточный вал...

**Примечание:** наречие *wherein* в пределах ограничительной части независимого пункта формулы германского типа или в начале (в родовом понятии или в характеристике назначения) пункта формулы американского типа можно перевести как *причем, при этом* и т.п., хотя это и не рекомендуется, но *wherein* как разделитель между ограничительной и отличительной частями пункта формулы следует переводить как *отличающийся тем, что* (германский тип) или *в котором* (американский и германский типы); далее в теле пункта формулы *wherein* можно переводить как *причем, при этом* и т.п.

Пример

текст источника: *A wave-driven power generation system, **wherein each transmission gearbox comprises a transmission shaft, said system further comprising at least one chain or belt transmission mechanism, wherein the transmission shaft is configured to...***

допустимый перевод: Волновая система генерации электроэнергии, **причем** каждая из трансмиссий имеет трансмиссионный вал, кроме того, содержащая, по меньшей мере, одну цепную или ременную трансмиссию, **причем** трансмиссионный вал выполнен с возможностью...

предпочтительный перевод: Система для выработки электрической энергии, приводимая в действие волнами, **в которой** каждое передаточное устройство содержит передаточный вал, (дополнительно) содержащая, по меньшей мере, один цепной или ременной передаточный механизм, **причем** передаточный вал выполнен с возможностью...

Пример

текст источника: *A method for implementing a neighbour cell automatic configuration in a mobile network, **wherein the method comprises: setting a control parameter and sending the control parameter to an RNC; and the RNC implementing a neighbour cell automatic configuration according to the control parameter, characterized in that the control parameter is set by an NMS and sent to an EMS by the NMS, and then sent to the RNC by the EMS; or, the control parameter is directly set by the EMS and sent to the RNC by the EMS***

ошибочный перевод: Способ автоматического конфигурирования смежных сот в сети мобильной связи, **в котором** способ включает в себя задание управляющего параметра, отправку управляющего параметра в контроллер RNC и осуществление контроллером RNC автоматического конфигурирования смежных сот в соответствии с управляющим параметром, **для которого характерно, что управляющий параметр задают в системе NMS, отправляют его из системы NMS в систему EMS и затем отправляют его из системы EMS в контроллер RNC; либо управляющий параметр непосредственно задают в системе EMS и отправляют его из системы EMS в контроллер RNC**

верный перевод: Способ автоматического конфигурирования смежных сот в сети мобильной связи, **включающий в себя** задание управляющего параметра, отправку управляющего

параметра в контроллер RNC и осуществление контроллером RNC автоматического конфигурирования смежных сот в соответствии с управляющим параметром, **отличающийся тем, что** управляющий параметр задают в системе NMS, отправляют его из системы NMS в систему EMS и затем отправляют его из системы EMS в контроллер RNC; либо управляющий параметр непосредственно задают в системе EMS и отправляют его из системы EMS в контроллер RNC

4. Стилистическая «каша» и отсутствие выделения уровня признака в иерархии признаков

Хороший стиль – совместно применяя слова *причем, при этом, где* и т.п. в качестве перевода слова *wherein*, относить их к разным уровням иерархии признаков. На самом нижнем уровне иерархии *wherein* и вовсе можно заменить соединительным или противительным союзом (выбрать по смыслу).

Пример:

текст источника: *Data-loading system for loading software configurations into electronic components of an aircraft, **wherein** the data-loading system comprises a database system and at least one transportable data-loading device, **wherein** software configurations are stored for at least one fleet of aircrafts, **wherein** the data-loading device is configured to load an assigned software configuration obtained from the database system via a connection into a data bus of an aircraft corresponding to said software configuration, **wherein** the data-loading device is configured to load the latest individual software configurations of all of the aircrafts of the fleet from the database system in a ground-based storage position via a data connection and store them on the data-loading device*

плохой стиль: Система для загрузки данных, предназначенная для загрузки конфигураций программного обеспечения в электронные узлы воздушного судна, **причем** система для загрузки данных содержит систему базы данных и, по меньшей мере, одно перемещаемое устройство для загрузки данных, **причем** конфигурации программного обеспечения хранятся в системе базы данных для, по меньшей мере, одного парка воздушных судов, **причем** устройство для загрузки данных выполнено с возможностью загрузки назначенной конфигурации программного обеспечения, полученной из системы базы данных, через подключение к шине данных воздушного судна, соответствующего указанной конфигурации программного обеспечения, **причем** устройство для загрузки данных выполнено с возможностью загрузки, при нахождении в наземной зоне хранения, новейших отдельных конфигураций программного обеспечения для всех воздушных судов указанного парка из системы базы данных посредством подключения к данным и с возможностью хранения их в устройстве для загрузки данных

хороший стиль: Система для загрузки данных, предназначенная для загрузки конфигураций программного обеспечения в электронные узлы воздушного судна, содержащая систему базы данных и, по меньшей мере, одно перемещаемое устройство для загрузки данных, **в которой** конфигурации программного обеспечения хранятся в системе базы данных для, по меньшей мере, одного парка воздушных судов, **причем** устройство для загрузки данных выполнено с возможностью загрузки назначенной конфигурации программного обеспечения, полученной из системы базы данных, через подключение к шине данных воздушного судна, соответствующего указанной конфигурации программного обеспечения, **при этом** устройство для загрузки данных выполнено с возможностью загрузки, при нахождении в наземной зоне хранения, новейших отдельных конфигураций программного обеспечения для всех воздушных судов указанного парка из системы базы данных посредством подключения к данным и с возможностью хранения их в устройстве для загрузки данных

Здесь первое слово *wherein* в переводе опущено, второе слово *wherein* переведено в *которой*, третье слово *wherein* переведено *причем*, четвертое слово *wherein* переведено *при этом*.

Пример:

текст источника: *Viscous lubricants, wherein the HA derivative is selected from class (c) and is obtained with a HA of an average molecular weight between 150 and 300KD, wherein CS is added to the HA derivative in a weight ratio of HA derivative: CS comprised between 1:0.1 and 1:6*

перевод: *Вязкие смазки, в которых производное ГК выбрано из класса (с) и получено из ГК со средней молекулярной массой от 150 до 300 кДа и к производному ГК добавлен ХС в соотношении по массе производного ГК от 1:0,1 до 1:6*

5. Неточный (приблизительный) или неверный перевод юридических формулировок.

Пример:

текст источника: *The kit according to claim 1, wherein the target cell is selected from Madin-Darby canine kidney cell, fetal rhesus monkey kidney cell, and African green monkey kidney E6 cell*

дословный, но юридически неграмотный перевод формулы Маркуша: *Набор по п. 1, в котором клетка-мишень выбрана из клетки Мадин-Дарби почки собаки, зародышевой клетки почки макаки-резус и клетки почки Е6 африканской зеленой мартышки*

предпочтительный перевод: *Набор по п. 1, в котором клетка-мишень представляет собой одну из следующих: клетка Мадин-Дарби почки собаки, зародышевая клетка почки макаки-резус и клетка почки Е6 африканской зеленой мартышки*

Пример:

текст источника: *The kit according to claim 1, wherein the target cell is selected from the group consisting of Madin-Darby canine kidney cell, fetal rhesus monkey kidney cell, and African green monkey kidney E6 cell*

неточный перевод: *Набор по п. 1, в котором клетка-мишень выбрана из группы, включающей в себя клетку Мадин-Дарби почки собаки, зародышевую клетку почки макаки-резус и клетку почки Е6 африканской зеленой мартышки*

точный перевод: *Набор по п. 1, в котором клетка-мишень выбрана из группы, состоящей из клетки Мадин-Дарби почки собаки, зародышевой клетки почки макаки-резус и клетки почки Е6 африканской зеленой мартышки (в формуле Маркуша не допускается применение открытых перечней)*

6. Пропуск фрагментов предложений.

7. Отсутствие необходимых исправлений после применения операции copy/paste.

### **Использование в переводе нормативной документации**

Патентный перевод как подвид технического перевода предполагает применение устоявшейся отраслевой терминологии, важным источником которой является нормативная документация:

- государственные и межгосударственные стандарты, отраслевые стандарты, нормы и правила (особенно документы советских лет – они гораздо добротнее современных), технические регламенты и т.п. (примеры: ГОСТ 18970 Обработка металлов давлением – грамотные названия конструктивных элементов механических устройств, ГОСТ 27017 Изделия крепежные – грамотные названия крепежных элементов, ГОСТ Р ИСО 19906 Сооружения арктического шельфа – грамотные названия элементов морских буровых и промысловых платформ);

- законы и подзаконные акты (примеры: Гражданский кодекс Российской Федерации. Часть четвертая, Административный регламент... по организации приема заявок на изобретение и их рассмотрения, экспертизы и выдачи в установленном порядке патентов Российской Федерации на изобретение, Руководство по экспертизе заявок на изобретения);

- международные соглашения и соответствующие инструкции (примеры: Парижская конвенция по охране промышленной собственности, Договор о патентной кооперации (РСТ), Инструкция к Договору о патентной кооперации, Административная инструкция к Договору о патентной кооперации).

### **Использование в переводе патентных семейств**

Параллельные тексты – важный (хотя и не идеальный) источник терминологических соответствий. В качестве источников параллельных текстов целесообразно использовать патентные семейства, которые можно определить, используя патентные базы данных (Questel/Orbit, PatentScore, Espacenet), и корпус параллельных текстов заявок (Corpus of Parallel Patent Applications – COPPA). Патентное семейство – группа патентных заявок и/или патентов, как правило, в разных странах, связанных между собой общим заявителем/патентовладельцем и отношениями приоритета. При этом следует помнить, что описания патентных родственных заявок и/или патентов, как правило, совпадают или достаточно близки, формулы же изобретения могут отличаться существенно.

### **Использование в переводе терминологических справочников и терминологического патентного поиска**

Терминологический поиск – поиск по патентным базам данных с использованием характерных отраслевых терминов, результат которого содержит патентные документы одинаковой или сходной тематики, которые далее можно использовать (разумеется, с известной осторожностью) для поиска родственных заявок и/или патентов (см. выше) с целью определения терминологических соответствий.

### **Использование в переводе классификаторов и классификационного патентного поиска**

Классификаторы – еще один важный (хотя также не идеальный) источник терминологических соответствий. Наиболее удобен для этого справочник Международной патентной классификации (МПК, IPC), часто обновляемый и более или менее прилично переводимый на русский язык.

Литература:

1. Тетради новых терминов. № 6. Англо-русские патентные термины (издание второе, исправленное и дополненное) / Под редакцией С.И. Симановского. – М.: ВЦП, 1975.
2. Наиболее употребительные обороты и выражения описаний изобретений к патентам / Под редакцией С.И. Симановского. – М.: ВЦП, 1976.
3. Руденко С.Д. Перевод описаний изобретений к патентным документам Великобритании и США: методические рекомендации. – М.: ЦНИИПИ, 1980.

Автор надеется, что эти методические указания помогут участникам конкурса подготовиться к нему и успешно участвовать в нем.

17 января 2017 г.

Станислав Федоров  
член конкурсной комиссии,  
российский и евразийский патентный поверенный,  
эксперт Союза переводчиков России  
[faber@mail.ru](mailto:faber@mail.ru)  
skype: stanifed  
(812) 998 12 92  
<http://www.linkedin.com/in/stanfedorov>

Сведения, относящиеся к правовой охране результатов интеллектуальной деятельности:  
Источник латинского текста эпитафии – J. P. Migne, Patrologia Latina, Vol. 22 (Paris, 1859).  
Изображение – часть картины Bartolomeo Cavarozi (1590–1625) «Посещение ангелами св. Иеронима», нач. XVII в.  
Правовые основания использования фрагментов указанных выше произведений: п. 1 ст. 1274 ГК РФ (Свободное использование произведения в информационных, научных, учебных или культурных целях).